



Español | Spanisch

Guía para la atención sanitaria

Información sobre el seguro médico,
la consulta médica y el comportamiento
en una situación de emergencia

STUTTGART



Índice

Seguro médico	2	
¿Qué servicios cubre el seguro médico?	3	
Consulta médica	4	
Hospitalización	6	
Medicamentos	7	
„Nimm's richtig!“ (“¡Tómalo bien!”) – el plan de medicamentos	8	
Exámenes médicos preventivos	9	
Chequeo de salud	10	
Detección precoz de cáncer	10	
Embarazo	10	
Exámenes de detección precoz para niños	11	
Atención dental preventiva	13	
Comportamiento en una emergencia	15	
Números de teléfono y direcciones para emergencias en Stuttgart	16	
Enfermarse en la noche o durante el fin de semana	17	
Servicio médico de guardia de las asociaciones de médicos de caja	17	
Otras direcciones y números de teléfono importantes en Stuttgart	18	

Cosas que hay que saber sobre su atención sanitaria

¿A quién me dirijo si me enfermo el fin de semana?
¿Tengo que pagar por los medicamentos si me los prescribió un/una médico/médica? ¿Y tengo que pagar yo mismo por mis gafas? Estas y otras preguntas se responden en las siguientes páginas de esta “Guía de atención sanitaria”. Contiene informaciones actualizadas sobre el sistema de salud en Alemania, importantes chequeos médicos preventivos y el comportamiento en una situación de emergencia para que usted esté rápidamente informado si necesita ayuda.



Seguro médico

En Alemania hay un seguro médico obligatorio. Sin embargo, los propios asegurados deciden qué caja de seguros médicos van a elegir. Los asalariados normalmente están asegurados en una caja pública de seguro médico. Si sus ingresos son lo suficientemente altos, entonces es posible contratar un seguro médico privado. Los beneficiarios de la ayuda social Hartz IV por obligación están asegurados en aquella caja pública de seguro médico (GKV) de la que fueron miembros antes. Tienen pleno derecho a las prestaciones estándar que ofrecen las cajas de seguro médico.

El monto de la cotización de un miembro al seguro médico público depende de sus ingresos y de la tasa general de cotización de las cajas de seguro médico.

Bajo determinadas condiciones, los cónyuges sin ingresos propios y los hijos menores de 25 años pueden estar asegurados gratuitamente en el sistema público de seguro médico. Para los beneficiarios de Hartz IV, cada miembro está asegurado individualmente en la caja de seguro médico desde el 1 de enero de 2016.

Cada asegurado recibe su propia tarjeta de seguro en la que están contenidos los datos personales como el apellido, la fecha de nacimiento y el número de seguro. Los pacientes deben presentar la tarjeta del seguro en su primera visita al médico en cada trimestre. Los médicos entonces hacen la liquidación en forma directa con la caja de seguro médico.



¿Qué servicios están cubiertos por las cajas de seguro médico?



Además de los gastos de las consultas médicas y las estancias en el hospital, el seguro médico cubre por lo general también los gastos de los medicamentos con receta, las prótesis, los exámenes médicos preventivos, los tratamientos médicos y las curas. Para la mayoría de las prestaciones del seguro médico, hay que hacer una contribución personal del diez por ciento de los gastos (mínimo cinco euros, máximo diez euros). Si Usted está hospitalizado, pagará diez euros por día, pero por un máximo de 28 días en un año. Los niños y jóvenes menores de 18 años están exentos de estos pagos.

Los niños y jóvenes menores de 18 años también están exentos de los copagos por medicamentos y ayudas prescritas (por ejemplo, audífonos). Los adultos no tienen que pagar más del dos por ciento de sus ingresos brutos anuales. Para los enfermos crónicos que necesitan una cantidad especialmente grande de medicamentos, el límite máximo asciende al uno por ciento de sus ingresos brutos. Si Usted vela activamente por su salud, las cajas de seguro médico tienen la opción de ofrecerle pagos de bonificaciones o reembolsos. Las personas de bajos ingresos pueden solicitar a su caja de seguro médico la exención de los copagos.

En lo que respecta a las gafas y las lentes de contacto, la asunción de los costos está estrictamente definida. Por regla general, las cajas públicas de seguro médico cubren estos gastos para niños y jóvenes hasta los 18 años de edad. Para obtener información detallada, rogamos dirigirse a su caja de seguro médico.



Consulta médica

Como paciente, Usted es libre de elegir su médico/médica. Sin embargo, se recomienda tener un médico de cabecera. Por lo general, se trata de un médico generalista o internista, y para los niños y jóvenes de un pediatra o médico para adolescentes. El médico de cabecera conoce la historia clínica del paciente y puede remitirlo a un especialista si es necesario. Para tal efecto, el médico le dará un formulario de remisión (ver imagen).

Formulario de remisión a un especialista
(por ejemplo, un radiólogo)

Acuerde una cita antes de visitar al médico y no olvide cancelarla si no puede asistir a la cita convenida.

Debe llevar los siguientes documentos a cada consulta médica:

- tarjeta del seguro (también cuando vaya al dentista o al hospital)
- formulario de remisión (sólo en el caso de un médico especialista)
- certificado de vacuna
- si está disponible: el plan actual de medicación
- para el embarazo: pase de maternidad
- para los niños: libreta de prevención



Hospitalización

Si Usted tiene que ser hospitalizado/a debido a una emergencia, normalmente una preparación no suele ser posible. Sin embargo, hay hospitalizaciones que son planificables, por ejemplo, si se le inserta una articulación artificial. En este caso, Usted debería tomar las precauciones debidas.

Documentos importantes para una hospitalización planificada:

- tarjeta del seguro de salud (para personas con seguro médico público)
- formulario de remisión del médico de cabecera o especialista
- cédula de identidad o pasaporte

Si hay, Usted debe facilitar los siguientes documentos e informaciones:

- radiografías, diagnósticos de laboratorio e informes médicos de los exámenes preliminares
- nombre, dirección y teléfono del médico de cabecera
- nombre y número de teléfono de los familiares y amigos cercanos a los que se deberá notificar en caso de emergencia
- plan de medicamentos
- certificado de alergia, certificado de identidad del grupo sanguíneo, certificado de vacuna, certificado de radiografía, así como otros certificados especiales (certificado de Marcumar, certificado de marcas-pasos, certificado de diabetes o similares)

La clínica respectiva liquida los gastos de la estancia hospitalaria directamente con su caja de seguro médico. Los pacientes con seguro médico privado tienen que pagar ellos mismos en su mayoría las facturas cuyos montos son reembolsados por su compañía de seguro médico privado. Los afiliados al seguro médico de más de 18 años de edad pagan actualmente diez euros por cada día de hospitalización, pero por un máximo de 28 días durante un año, siendo posible excepciones. Aquellos tratamientos que no son necesarios clínicamente, como la cirugía estética, corren por cuenta propia.

Medicamentos



Al prescribirse un medicamento, el médico le dará una receta que Usted presentará en la farmacia para recibir el medicamento. Por lo general, Usted paga una cuota entre cinco a diez euros por medicamento cuando se trata de una receta cubierta por su caja de seguro médico.

Algunos medicamentos no son pagados por las cajas de seguro médico. Si a pesar de ello, su médico aún los considera necesarios, le dará una receta privada para los mismos. Los medicamentos de receta privada y aquellos que se pueden conseguir en una farmacia sin receta tienen que ser pagados por uno mismo.

Los niños menores de 18 años están exentos de los copagos por medicamentos. Si las mujeres embarazadas necesitan un medicamento debido a problemas

Chequeo de salud

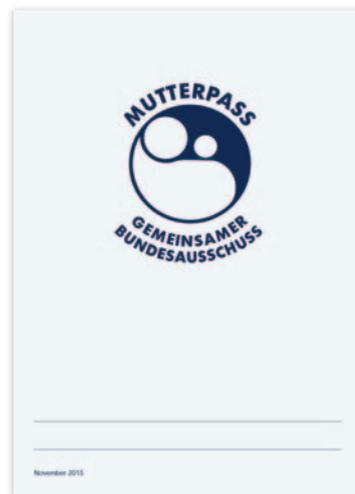
A partir de los 35 años, puede hacer que su médico de cabecera le examine cada tres años para detectar enfermedades del corazón, la circulación, los riñones y el metabolismo. De esta manera, como ejemplo, se puede detectar y tratar a tiempo la hipertensión arterial o la diabetes mellitus.

Detección precoz de cáncer

Las mujeres a partir de los 20 años y los hombres a partir de los 45 pueden hacerse un examen una vez al año de detección precoz de cáncer. Hoy en día, muchos tipos de cáncer son curables si se los detecta y trata a tiempo.

Embarazo

Las mujeres embarazadas deben consultar regularmente a su ginecólogo desde el principio del embarazo. Allí recibirán un certificado de maternidad en el que los médicos y las comadronas inscriben todos los datos importantes relacionados con el embarazo. La mujer embarazada debe llevar siempre consigo el certificado de maternidad para que ella y el bebé que está esperando puedan ser ayudados en una situación de emergencia. También debe mostrar el certificado de maternidad en cada visita al médico, hospital o dentista. Hay numerosos medicamentos y algunos exámenes que no se les debe dar o aplicar a las mujeres embarazadas.



El certificado de maternidad contiene los datos del embarazo

Exámenes de detección precoz para niños

Cuando nace un niño, Usted recibirá una libreta de exámenes infantiles en la cual se enumeran todos los exámenes hasta la edad de 14 años:

Denominación	Edad del niño
U1	después del nacimiento
U2	3° a 10° día de vida
U3	4ª a 5ª semana de vida
U4	3 a 4 meses de vida
U5	6 a 7 meses de edad
U6	10 a 12 meses de edad
U7	21 a 24 meses de edad
U7a	34 a 36 meses de vida
U8	46 a 48 meses de vida
U9	60 a 64 meses de vida
J1	13 a 14 años de edad

Además de los exámenes estipulados por ley del programa de exámenes U, varias cajas de seguro médico ofrecen exámenes adicionales, especialmente para niños en edad de asistir a la escuela primaria (U10 y U11) y para adolescentes (J2). Pregunte a su caja de seguros si cubrirá los costos de estos exámenes.

Gemeinsamer Bundesverband der Bundesärztekammern

Name: _____
 Vorname: _____
 Geburtsort: _____

Kinderuntersuchungsheft

Bitte bringen Sie Ihr Kind zur Untersuchung:

U2	3-10. Lebensmonat	vom	bis
U3	4-5. Lebensmonat	vom	bis
U4	3-4. Lebensmonat	vom	bis
U5	6-7. Lebensmonat	vom	bis
U6	10-12. Lebensmonat	vom	bis
U7	21-24. Lebensmonat	vom	bis
U7a	34-36. Lebensmonat	vom	bis
U8	48-49. Lebensmonat	vom	bis
U9	90-94. Lebensmonat	vom	bis

Diese Untersuchungs Termine sollten Sie im Interesse Ihres Kindes bitte gütig einhalten.

*¿Mi hijo se está desarrollando adecuadamente?
 Los exámenes U proporcionan seguridad*

Es muy importante que Usted acuda con sus hijos a los exámenes U porque ayudan a detectar en una etapa temprana enfermedades o trastornos del desarrollo. Las vacunas tienen la misma importancia, con ellas puede proteger a su hijo de enfermedades graves. Si teme efectos secundarios, consulte a su pediatra.

Puede encontrar las recomendaciones actuales de vacunación del Instituto Robert Koch en Internet bajo rki.de. Tendrá que insertar en la búsqueda de palabras clave „Empfehlungen der STIKO“.

**WELTGESUNDHEITSORGANISATION
 WORLD HEALTH ORGANIZATION
 ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**INTERNATIONALE BESCHEINIGUNGEN
 ÜBER IMPFUNGEN
 UND IMPFBUCH**

**INTERNATIONAL CERTIFICATES
 OF VACCINATION**

**CERTIFICATS INTERNATIONAUX
 DE VACCINATION**

gemäß § 16 Bundes-Seuchengesetz

ausgestellt für / issued to / délivré à _____

Name: Vorname / Surname, given name / Nom, prénom _____

Geburtsdatum / Born on / Né(e) le _____ in / à _____

Wohnort und Straße / Address / Domicile et adresse _____

Reisepaß-Nr. oder Nr. des Pers.-Ausweises / Passport No. or Identity card No. / Numéro du passeport ou de la carte d'identité _____

Documentación de la protección de su vacunación

Atención dental preventiva

Los adultos deben ir al dentista por lo menos una vez al año, los niños de 6 a 17 años dos veces al año, incluso sin tener problemas. Estos exámenes regulares, pagados por la caja de seguro médico, se registran en un cuaderno de bonificación. Si un día se necesitara una prótesis dental, la caja de seguro médico pagará un subsidio más alto si usted puede probar por medio del cuaderno de bonificación que ha tomado medidas preventivas.





Por favor, hágalo sellar una vez al año en el marco del examen preventivo: el cuaderno de bonificación.

El monto del subsidio que paga la caja de seguro médico para las dentaduras depende del diagnóstico dental. La caja de seguro médico paga esta asignación independientemente de si Usted opta por una terapia simple o más compleja.

Es posible contratar un seguro adicional para la prótesis dental.

Las clínicas dentales ofrecen una profilaxis individual gratuita para los niños y adolescentes de 6 a 18 años que incluye una limpieza a fondo de los dientes y la fluoración de los mismos, así como informaciones sobre el correcto cepillado. Además, también se sellarán los molares permanentes de los niños para prevenir las caries.

La propia higiene bucal, especialmente el cepillado regular, reviste la misma importancia como la visita al

dentista quien le informará sobre el cuidado dental correcto.

Comportamiento en una emergencia



Una emergencia es cualquier enfermedad o lesión que sea tan grave que requiera tratamiento médico de inmediato. Por ejemplo:

- fiebre alta
- falta de aliento
- fracturas de huesos
- hemorragias
- intoxicaciones
- pérdida repentina de la conciencia

Avisé siempre a los servicios de emergencia en caso de accidentes y situaciones de peligro de muerte:

Número de emergencia 112

En caso de intoxicación, llame al Centro de Información sobre Intoxicaciones de Friburgo. Este servicio gratuito de emergencia e información está disponible las 24 horas del día.

Centro de llamadas de emergencia para casos de intoxicación: teléfono 0761 19240

El número de emergencia 110 le conecta con la policía, que también puede notificar a los servicios de emergencia. Los números 110 y 112 pueden ser llamados desde todos los teléfonos. No se necesita un prefijo para estos números.

Número de emergencia de la policía 110

En las estaciones de metro y en las autopistas encontrará **teléfonos de emergencia** de color rojo, amarillo y naranja que le conectarán directamente con el Centro de Control de Rescate. Con estos teléfonos no se marca ningún número, sino basta con accionar una palanca. En el teléfono de emergencia se indica también la ubicación exacta.

Si Usted ha marcado un número de emergencia, pase las siguientes informaciones:

- ¿Dónde ocurrió?
- ¿Qué ha pasado?
- ¿Cuántas personas están heridas o enfermas?
- ¿Qué lesiones/enfermedades hay?
- Espere a que se hagan más preguntas.



Números de teléfono y direcciones para emergencias en Stuttgart

Ambulancias de emergencia para situaciones de peligro de muerte:

Klinikum Stuttgart – Katharinenhospital
Kriegsbergstraße 60
70174 Stuttgart
Teléfono 0711 278-30303

La sala de emergencias está situada en el hospital Katharinenhof (edificio E).

Klinikum Stuttgart – Krankenhaus Bad Cannstatt
Prießnitzweg 24
70374 Stuttgart
Teléfono 0711 278-62700

Ambas salas de emergencia están abiertas las 24 horas del día los 365 días del año.

Puede obtenerse más información en:
klinikum-stuttgart.de/ihr-aufenthalt/notfall/

Enfermarse por la noche o en fin de semana



Servicio médico de guardia de las asociaciones de médicos de caja

Si Usted necesita un médico por la noche, el fin de semana o en días feriados y no puede esperar a la siguiente hora de consulta, el servicio médico de guardia está a su disposición. Desde cualquier lugar de Baden-Württemberg se llega en 20 o 30 minutos en coche a un consultorio de urgencias a donde puede dirigirse directamente durante los horarios de apertura sin cita previa. El servicio de guardia presta ayuda en situaciones que **no ponen en peligro la vida**.

Teléfono 116117 (a nivel nacional)
Fax 0800 58 95 210 (para personas con discapacidad auditiva y del habla)

Horarios de atención de los consultorios de emergencia:

de lunes a jueves, de las 7 p.m. a las 7 a.m.

viernes, de las 02 p.m. a las 7 a.m.

sábados, domingos y días festivos a toda hora

Otras direcciones y números de teléfono importantes en Stuttgart

Consultorio médico de emergencias

en el Marienhospital

Böheimstraße 37

70199 Stuttgart

notfallpraxis-stuttgart.de

Sin registro telefónico

Horario de atención:

- **Médicos generales, internistas, ortopedistas y cirujanos:**

de lunes a jueves, de las 7 p.m. a las 7 a.m.,

viernes, de las 2 p.m. a las 7 a.m.,

sábado, domingo y días festivos, de las 7 a.m.

a la 1 a.m.

- **Médicos otorrinolaringólogos:**

sábado, domingo y días feriados, de las 9 a.m.

a las 6 p.m.

Servicios de emergencia del Katharinenhospital

Kriegsbergstraße 60

70174 Stuttgart

klinikum-stuttgart.de/ihr-aufenthalt/notfall/

- **Servicio de emergencia dental**

Edificio K, planta baja

Teléfono 0711 278-33368

Horario de atención:

diariamente de las 6 p.m. a las 8 a.m.

sábado, domingo y días festivos, adicionalmente

de las 8 a.m. a las 6 p.m.

- **Servicio de emergencia oftalmológica**

Sótano del edificio K

Teléfono 0711 278-33100

Horario de atención:

de lunes a jueves, de las 6 p.m. a las 8.30 p.m.

viernes, de las 4 p.m. a las 10 p.m.

sábado, domingo y días festivos, de las 8 a.m.

a las 10 p.m.

En los días laborables, el servicio de emergencia tiene lugar de las 8 a.m. a las 6 p.m. en el consultorio respectivo de los oftalmólogos locales.

Teléfono 0180 607-1122

- **Servicio de emergencia de otorrinolaringología**

Teléfono 0711 278-33297 (hasta las 6 p.m.)

0711 278-01 (después de las 6 p.m.)

Horario de atención:

de lunes a viernes, de las 4 p.m. a las 7.30 a.m.

sábado, domingo y días festivos las veinticuatro

horas del día

**Servicio de pediatría de emergencia de la asociación
de médicos de caja del Olgahospital**

Kriegsbergstraße 60
70174 Stuttgart
Teléfono 0180 6071-112

Horario de atención:

de lunes a viernes, de las 7 p.m. a las 10 p.m.
sábado, domingo y días festivos, de las 9 a.m.
a las 10 p.m.

En otras ocasiones, el servicio corresponde a la sala
de emergencias del Olgahospital.

Teléfono 0711 278-73011

Stuttgart, capital de Estado Federado

Departamento de Salud

Schloßstraße 91
70176 Stuttgart
Teléfono 0711 216-59424
gesundheitsfoerderung@stuttgart.de

Editor: Stuttgart, capital de Estado Federado, Departamento de
Salud (Estrategia y Promoción de la Salud) en conjunto con el
Departamento de Comunicación; Redacción: Simone Schmidt-
Goretzky, Jana Nolte; Diseño: Karin Mutter; foto de portada:
©marchmeena29/Stock/Getty Images Plus; ilustraciones:
©mikimad/DigitalVision Vectors/Getty Images; páginas 5 y 8:
Departamento de Salud; página 11: Erik Streb (dominio público),
commons.wikimedia.org; página 12: Comité Federal Conjunto;
página 13: Lämpel (dominio público), commons.wikimedia.org;
página 14: KZV BW
Mayo de 2020

Creado con el amable apoyo de BARMER

Este folleto ha sido traducido a varios idiomas.
También puedes encontrarlo en Internet bajo:
www.stuttgart.de/gesundheitskonferenz

DIE STADT INFORMIERT

stuttgart.de
stuttgart-meine-stadt.de

facebook.de/stadt.stuttgart
twitter.com/stuttgart_stadt
instagram.com/stuttgart.meine.stadt
youtube.com/StuttgartLHS

Stuttgarter Amtsblatt



STUTTGART

